





## ABOUT ME

Passionate about languages, linguistics, culture, videogames and quality. Curious, detail-oriented and perfectionist translator who loves learning new things and working on teams. Specialised in audiovisual translation and videogames localization.

## CONTACT

-  +34 626 52 99 51
-  silviaoztradu@gmail.com
-  [LinkedIn](#)
-  Jerez de la Frontera, Spain

## TOOLS

- CAT Tools (SDL Trados, Multiterm, MemoQ, Phrase...)
- Google Suite (Spreadsheets, Documents...)
- Microsoft Office (Excel, Word...)
- Project management tools (Jira, Notion...)
- Subtitle editors (Aegisub, Subtitle Edit, EZTiles, Ooona, Subtitle Workshop...)

## SKILLS

- Strong cultural understanding
- Research skills
- Perfect knowledge of Spanish grammar, spelling and punctuation
- Style guide compliance
- Accountability
- Proofreading
- Familiarity with the industry
- Work under pressure with tight deadlines

## LANGUAGES

- Spanish - native
- English - proficiency
- French - intermediate

# Silvia LOZANO

## SPANISH TRANSLATOR

## WORK EXPERIENCE

### FREELANCE LOCALIZATION SPECIALIST

#### Freelance - Smart IB | 2023 - ongoing

Translated games from English to Spanish and vice versa. Proofread translated content. Tested in-game texts. Created glossaries and translation memories. Translated around 70k words.

### AUDIOVISUAL TRANSLATOR

#### Más Traducciones | 2024

Translated episodes of different shows for streaming platforms/TV.

### ASSISTANT TO THE EXECUTIVE DIRECTORATE

#### Arqus European University Alliance | 2022 - 2023

Supported internal activities at the Coordination Department. Created draft agendas, reports and minutes of internal meetings. Created certificates of attendance to activities (conferences, seminars, congresses). Proofread internal documents and reports.

## EDUCATION

### MASTER'S DEGREE IN AUDIOVISUAL TRANSLATION

ISTRAD, UDIMA | 2023 - 2024

### BACHELOR'S DEGREE IN TRANSLATION AND INTERPRETING

University of Granada | 2018 - 2023

### BACHELOR'S DEGREE IN LINGUISTICS AND APPLIED LANGUAGES

University of Cádiz | 2017 - 2018

## PROJECTS

- [Primitive Society Simulator](#)
- [LocJam 6: Not Enough Time](#)
- [Victoria](#)
- [Level Up Game Jam 2024: Stay](#)
- [Stay \(full version\)](#)
- [Anura](#)